

NACHTN EN SITZ VAN BERSNTOLER KULTURINSTITU HÒT SE GAHÒLTN DE PRAISAUSTOAL

DRAI KONKURSN VER A SPROCH: SCHUALER, FILMER ONT SCHRIFT

Nachtn en sitz van Bersntoler Kulturinstitut en Palai hòt se gahòltn de praisaustol ver de toalnemmer en konkurs «Drai konkursn ver a sprochen» 2013/2014, as ist kemmen organisiart haier aa van Bersntoler Kulturinstitut pet de untestitz va de Region Trentin Sudtirol. Der doi konkurs ist gamòcht va drai toaln ont an iats ist an konkurs: der «Schualer ont student», der «Filmer» ont «der Schrift». An iatn hòt der sai' zil, der sai' tema, de regln ver za nemmen toal ont de mittln as meing praucht kemmen. De òrbetn as sai' kemmen ogem haier sai' oa'sontdraisk gaben: vifzena ver en konkurs«Schualer ont student», viara ver en «Filmer» ont zbelva ver en «Schrift». Der konkurs kimm òlbe organisiart ver za gem bèrt ont ver za lonen inn de lait za prauchen de bersntoler sprochen. Der sèll as ist kemmen organisiart vou de òndern ist der «Schualer ont student». Dòra ist kemmen ausgaleik der «Filmer» ont dòra der «Schraiber». De sai' kemmen zòmmgaleik en an oa'zegen bando as hoas se «Drai konkursn ver a sprochen». S zil ist ver òlla drai ist za sechen ont za hearn bos as de lait hom za song en de inser sprochen. Der «Schualer ont student» ist an konkurs ver de sèlln as gea' tschual. S hòt a sezion ver de schualer finz as de mittlschual ont an òndra ver de studentn as hom finz as 28 jor. Peada de sezionen sai' bider toalt kemmen en zboa as sai': schualer va de earsteschual ont va de mittlschual ver de schualer ont



«Der schmòrm van mai' nono» va de Gaia Battisti

studentn finz as 17 jor ont va 17 finz as 28 jor ver de studentn. Haier mias men song en de toalnemmer as se sai' bolten braf gaben. De òrbetn sai' schea' gaben, de hom enteressanta untersuach gamòcht ont de hom vil praucht de inser sprochen. Ont pet de schrift standard sai' sa runt braf gaben. Sechber iaz de òrbetn van toalnemmer. Goldschualeren ist de Angelica Battisti va Vlarotz pet «Sèll as kimm va de eart rift asn tisch ». Haier hòt s zboa Silberschualer: de Gaia Battisti va Vlarotz pet«Der schmòrm van mai' nono» ont der Daniel Oss va Oachlait pet «De plinder van mai' nono» en letratt do derzua. Ont zboa Kupferschualeren aa : lobstraibizer Federica pet «Prope glaim en himbl»ont Eleonora Pintarelli pet «S hòt

Abia òlbe de drai konkursn kemmen galeik en an oa'zegen bando. De orbetn as sai' kemmen ogem sai' vil ont runt schea' gaben. De bersntoler sprochen kimm òlbe mear praucht van òlla de toalnemmer

gahp a vòrt an schouber piacher». Ont ver de Mittlschual, hòt s der Goldschualeren Ilaria Oss pet «S Bersntol», de Kupferschualeren Evelyn Battisti pet «Kear de kòrt» ont Groff Arianna, lobstraibizer Veronica e Fontanari Noemi pet «Drai zbindeler ont a oa'zegen entra'm.» Ver de studentn va de Hoaschual hòt s zboa Silberstudenten: Sonia Oss pet «L'Esodo degli optanti mòcheni» ont Barbara Toller pet «De koskritt va Palai vriarer ont hait». Ont de leiste kategori ist de sèlln van studentn finz as 28 jor. Silberstudenten ist Sara Toller pet «S derhòltn van produktn» ont Kupferstudenten Agata Moar pet «An buntsch: paun a haus» ont «Tipologie edilizie mòchene». Sechber iaz der konkurs «Filmer». En de leistn jarder sai' òlbe mearer de sendungen en de inser sprochen. Being en sèll, ist s bichte za hom material za zoang en de lait ont nou mearer, tant men prauchen junga as können abia za nemmen aro ont za mòchen filmen. De toalnemmer sait' viara gaben. Der goldprais ist kemmen gem en de òrbet «Hausiarn» as ist kemmen gamòcht va de Sara Toller ont der dritte en Marino Oss, Daniel Oss ont Barbara Laner pet «Der mai' nono ont de sai'na plinder». Van konkurs «Schrift» klöff ber en leiste artikl va de doi sait. Ber sòng lai as ,ver de sezion gadichter, Goldveder ist Maria Zott ont ver de prosa de Goldvedern sai' Irma Zott ont Barbara Laner. Ont iaz bört ber der nai bando ver en jor as kimmip. Braf ont guata òrbet en òlla!

LORENZA GROFF

NOCHRICHT

De internetsait va de Gamoa' va Garait

De Gamoa' va Garait hòt gamòcht de sai' internetsait. S ist a sait bo as kemmen galeik nochrichtn va de gamoa' ont bo as men mu vinnen òlls s sèll as bichte ist ver de lait. De bart galeik en internet hait va um nai'na en de vria. De adress ver za sechen nHait de Gamoa' va Garait vourstell de sai' internetsait. De adress ist www.comune.frassilongo.tn.it

BERSNTOL

Offetzaitn van Bersntoler Museum

De sitzn van Bersntoler Museum sai' bider offet. Sechber de offetzaitn ver en doi mu'net. De ausstell van Bersntoler Kulturinstitut ist offet van ma'ta finz en vrait va um òchta ont a hòlbs finz um zbelva ont a hòlbs ont va um zboa finz um viara nomitto. En sònta ont en sunta va um drai ont a hòlbs fins um secksa ont a hòlbs. Der Filzerhof ist offet en eirta, en pfinsta, en sònta ont en sunta va um drai nomitto finz um vinva ont a hòlbs. De Gruab va Hardimbl en sònta ont en sunta. De pasuachen kemmen gamòcht um zeichena, um a viartl vour oa'dleva ont um oa'dleva ont a hòlbs. Nomitto, òll drai viartl stunn va um oa's ont a hòlbs finz um vinva ont a viartl. De Sog van Rindl ist offet lai en heibeger ont en agest ont de Mil bart sperrt sai' ber en gònze jor. Dòra hòt s der literarische be van Musil en Palai.

AN GRUPP IST KEMMEN VOURGESTER ONT DER ÒNDER EN MITTA

DE VRAISCHÒFT “EVA” EN TOL

Vourgester ist kemmen za vinnen ens de vraischòft «Eva» va de provinz va Brescia. S ist a vraischòft va baiber as hòt mear va vinfhundert mittoaln. De vinn se ver za stea' òlla zòmm , ver za mòchen kursn, ver za learnen, ver za mòchen roasn ont asou envire. Òlla de projektn hom za tea' pet de bèlt van baiber ont a vòrt as mu'net, de mittoaln mòchen a roas. De hom se enteressiart van

Tol van a sendung as se hom tsechen en television. De viareren hòt kennt a mittoal va de vraischòft Pirlo ont de hom se oa'ne galeik ver za kemmen za sechen s inser Tol. De tema va de doi roas ist gaben der turismus, ober nèt sèll van an schouber lait ont va groasa trèffen. Der turismus va kloa'na derver, va de rua ont va kultur va kloa'na gamoa'schòftn. En de vria sai' sa gòngen en Valzegu', za sechen de «Arte sella».

Nomitto sai' sa arivart kan ins. De hom pasuacht der Filzerhof as hòt en bolten pfòlln. Dòra hom se troffen ka Barbelart en Vlarotz (letratt Flavia Paoli) pet de sèlln va Pirlo as hòt en patschrim de ziln va de vraischòft, bos as se tea' ont asou envire. Ver za riven a guata marenn ver òlla! Ont en mitta as kimmip bart kemmen za vinnen ens an òndern grupp va visk baier, òlbe va de glaiche vraischòft.

LORENZA GROFF



BERSNTOL IL BELLO DELLO SCRIVERE IN BERSNTOLERISCH

CONCORSO SCHRIFT 2014

“E' bello scrivere perché riunisce le due gioie: parlare da solo e parlare ad una folla” (CESARE PAVESE, Il mestiere di vivere. Diario 1935-50, pubblicato postumo, Einaudi, Torino 1952). Questa breve citazione mi permette di introdurre una personale riflessione sull'importanza dello scrivere e in special modo dello scrivere in una lingua di minoranza, come è definito s bersntolerisch. Il Bersntoler Kulturinstitut ha indetto anche per il 2014 il concorso letterario Schrift, per il quale sono stata nominata membro di giuria assieme a Domenico Puecher e Maurizio Paoli: quest'anno sono stati presentati più lavori rispetto allo scorso, ben dodici, tre in prosa e nove in poesia. Ciò dimostra certamente il crescente interesse a questa iniziativa, ma ancor

più l'incoraggiante disposizione della comunità mòchena verso una letteratura in bersntolerisch. Quanto è vera la bellezza dello scrivere per parlare a sé stessi, per fissare i propri pensieri ed umori, le proprie emozioni e fantasie, tanto più lo è quella di raccontare e condividere le proprie esperienze e le proprie idee. Parlare ci risulta semplice, innato, soprattutto nella lingua o nelle lingue che abbiamo imparato da bambini e che ci sono state trasmesse dai nostri genitori. Scrivere diventa invece un bisogno artificioso da imparare, e per quelle lingue che vengono utilizzate solo di recente nella forma scritta anche difficile. Ma è proprio nella scrittura e nella letteratura che l'uomo esprime la forma più elevata della parola: quando la fissa su un fo-

glio, essa racconta un'esperienza, supera il confine del tempo e dello spazio, raggiunge il cuore di chi la legge e assume una nuova forma. Il mezzo è la lingua: essa è espressione di una cultura, di una comunità, ed è perciò la struttura sulla quale si sviluppa il racconto. Ma perché scrivere in una lingua “di minoranza” come s bersntolerisch? La risposta è semplice: perché si tratta di una lingua viva. Viva perché ancora parlata, perché ora ha anche una forma scritta, perché suscita nei suoi parlanti la voglia e l'ispirazione di utilizzarla per raccontare, per fare la fantasia, per esprimere emozioni. Viva perché chi scrive in bersntolerisch lo fa sforzandosi di trovare neologismi che non provengano da altre lingue, impegnandosi nel trovare vecchi modi di

dire, obbligandosi a scrivere in una forma standard non ancora ben assimilata. E il risultato sono poesie in rima, giochi di parole, racconti divertenti, testimonianze di vita vera, storie di un passato che non dovremo mai dimenticare. Il risultato è una letteratura di una lingua di minoranza che, ora che ha una forma scritta, può affermarsi, essere narrata e tramandata, ma soprattutto può scoprirsi, sperimentarsi e rinnovarsi. Credo veramente che il concorso letterario Schrift stia rivelando un'importante occasione di valorizzazione e riscoperta della lingua bersntolerisch, nonché un appassionante momento di espressione letteraria per i suoi parlanti che grazie ad essa si sono scoperti un po' scrittori.

PATRIZIA BOCHER

